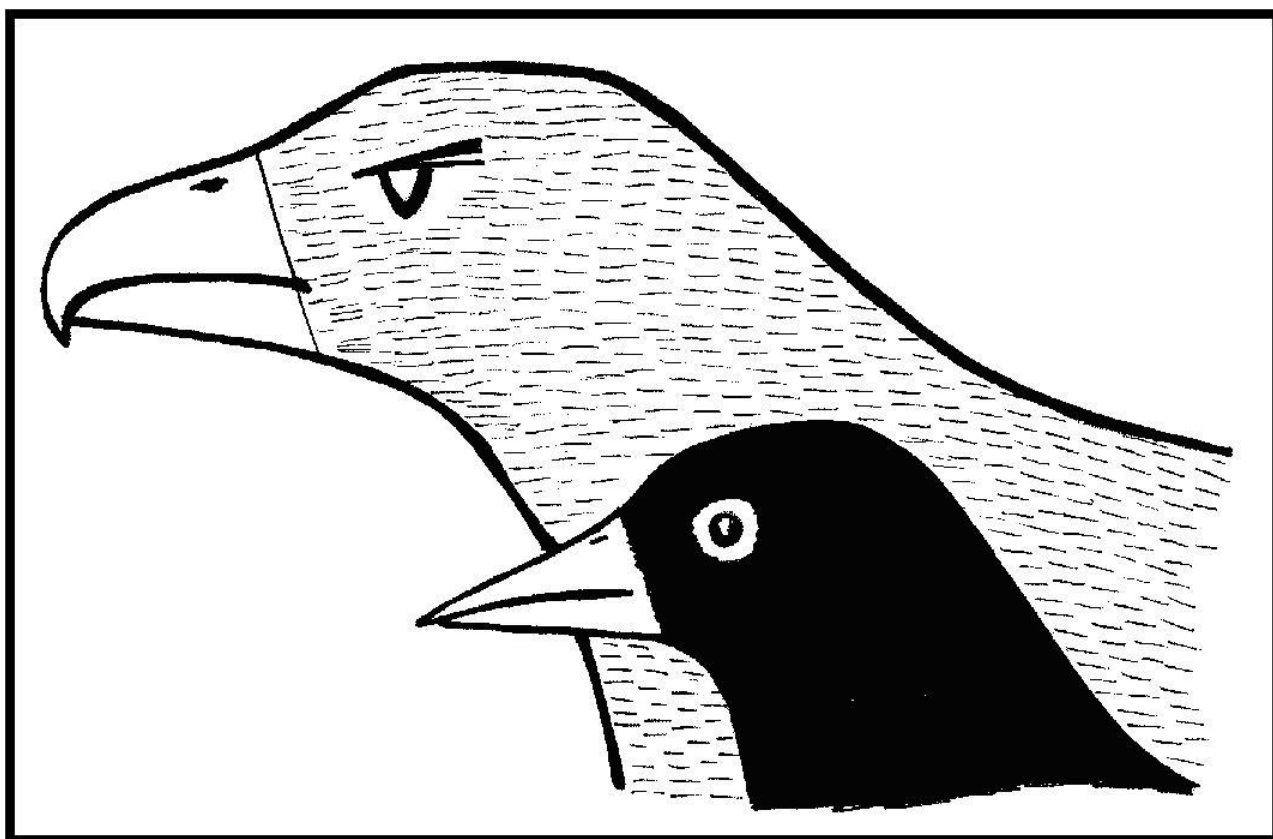




Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê



TUDAGA

Tû



Tibesti

TOUBOU

Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê

L'aigle et le corbeau

العقاب و الغراب



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

تتطق اللغة التبو:

- au Tibesti au Tchad

- بتيبستي في تشاد

- au Kowar au Niger

- بكوار في نيجر

- au Fezzan et Koufra en Libye

- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

ترجمة عنوان:

L'aigle et le corbeau

العقاب و الغراب

Genre : lecture facile

Illustrations par : Barbara Jost

Texte adapté de la langue Gorane (*Dazaga*)

par : l'équipe de la langue Toubou (*Tudaga*)

Éditions de 2011 : 130 exemplaires

Édition d'avril 2013 : 150 exemplaires

Édition d'avril 2017 : Mise en page adapté pour smartphone

© 2005 Association SIL

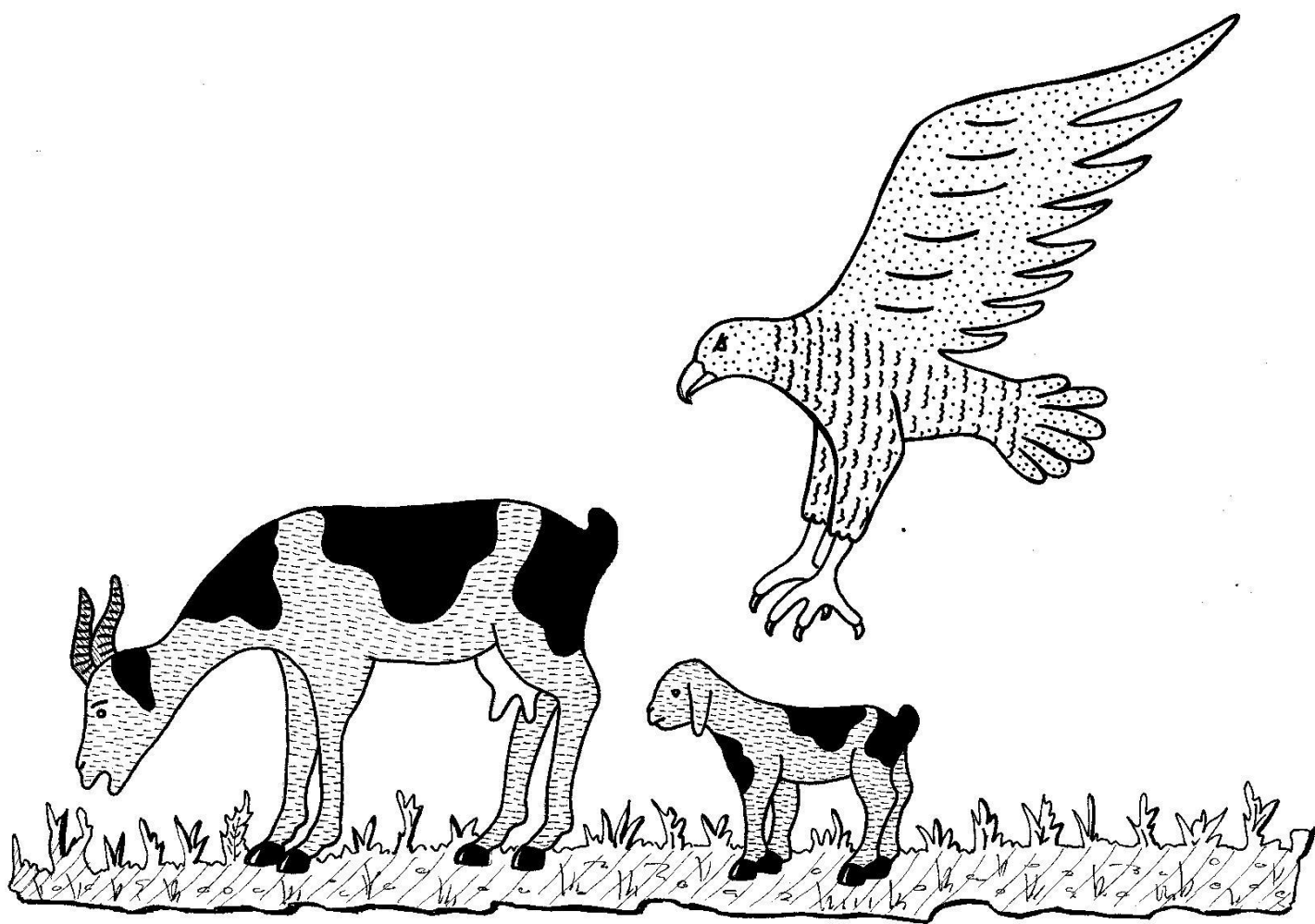
© جمعية SIL ٢٠٠٥

© 2011 Comité pour le
Développement de la Langue
Tedaga

© لجنة لتطوير لغة التبو ٢٠١١

© 2017 Mosko Hanadii-ï, Bardai

© 2017 مركز ثقافة وتدريب



Yum turo nombi-ĩ gimĩĩ
turo čon.

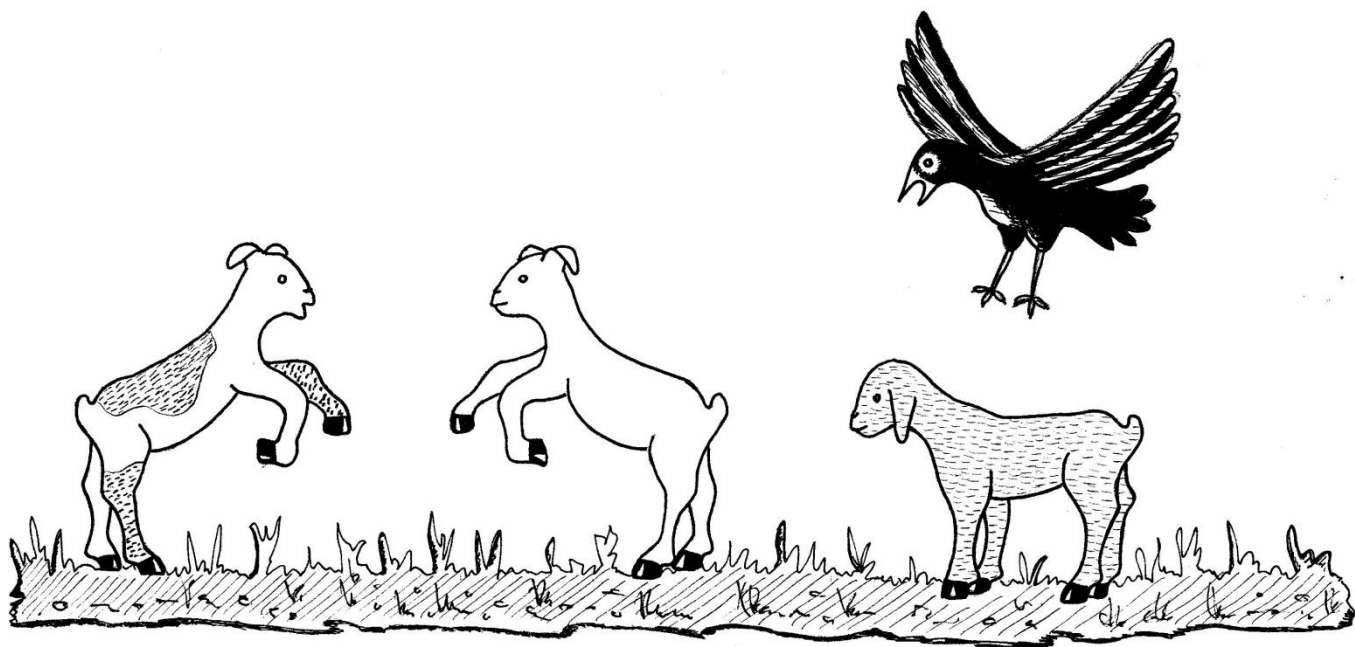


Yidi turo dirgazi hunã ha
činaa čubu.

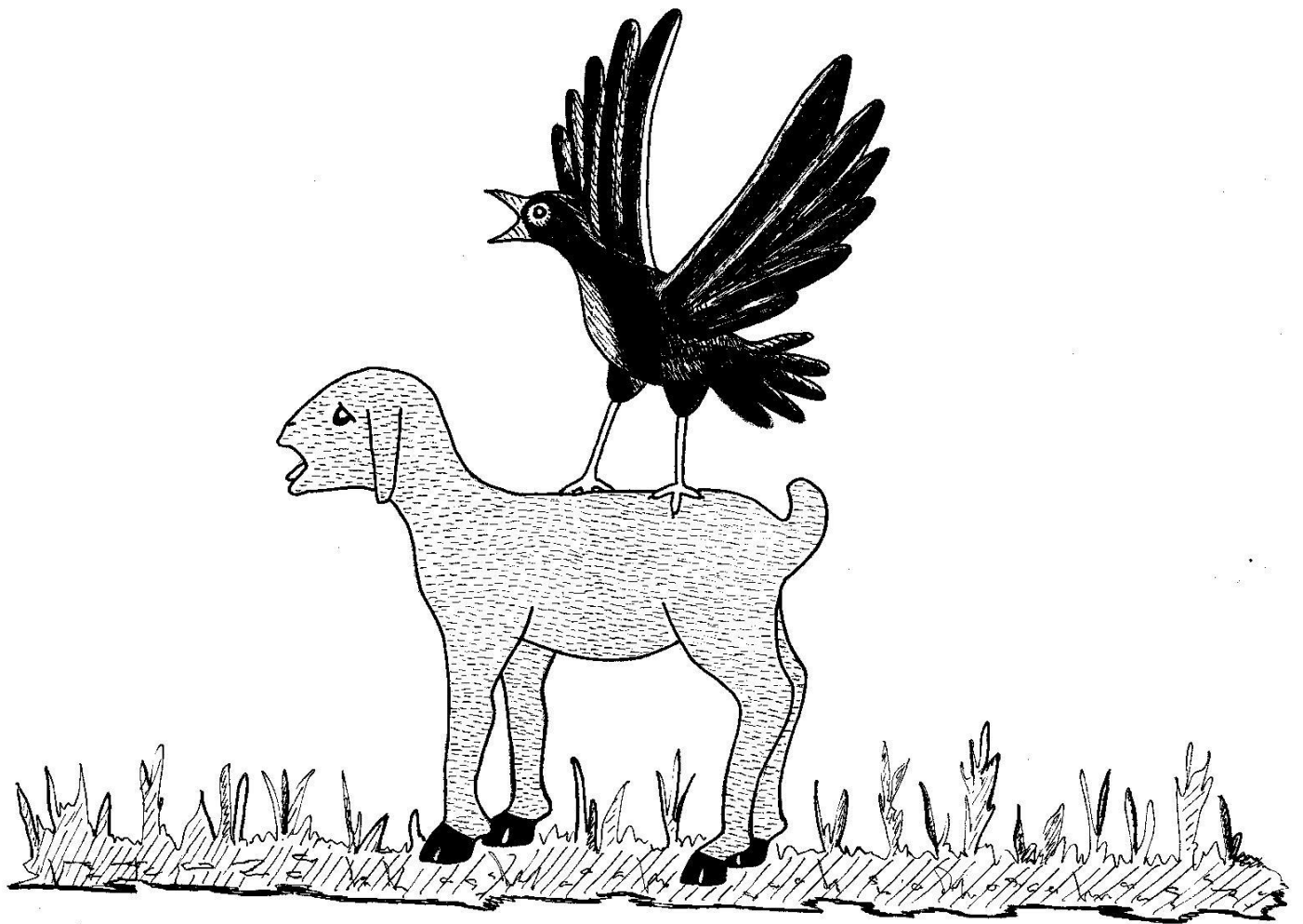


Woi-ĩ yidi gudi hi su bozu
yina nombi-ĩ yogusiã gunna
layi. Taa, woi-ĩ oor hunã
du yuha :

« Tani mannu zaga nombi-ĩ
gimiĩ čonã koo di maari »
či.



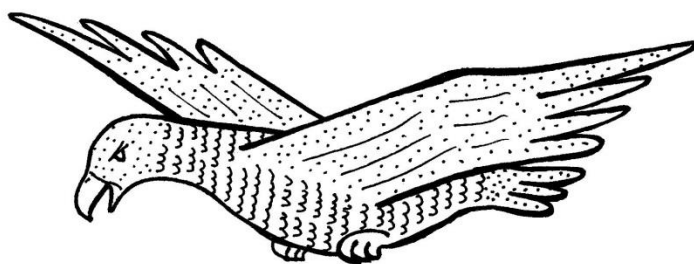
Taa, woi-ĩ gimĩĩ turo ho
čonġe barayi.



Woi-ĩ gimimmi hi čonĭe
barayinã, haki kidekunu ni
kidekunú. Ôwonni haki su
ni čuruú.



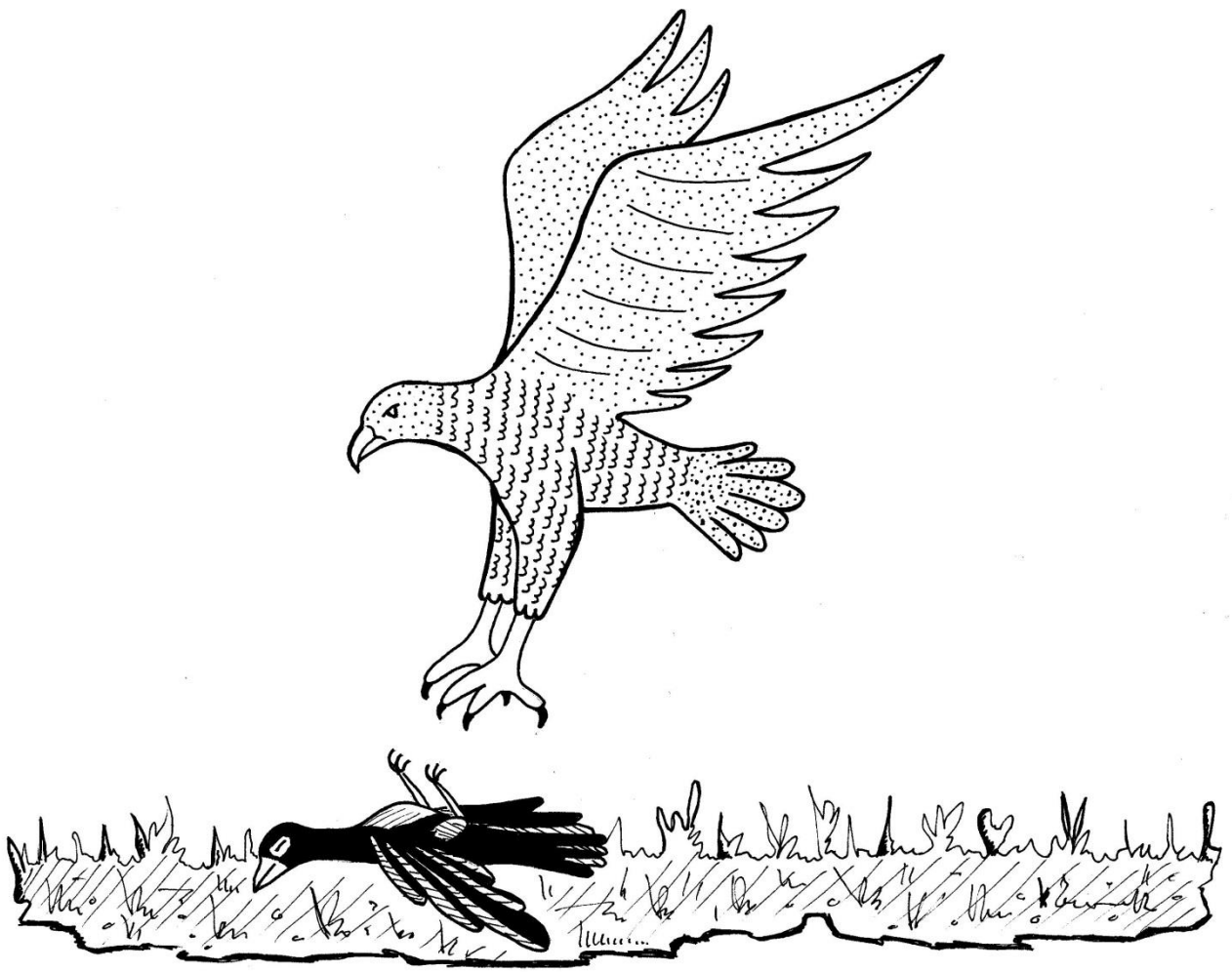
Taa, ñabudur-ã woi-ĩ hi
korčo di čubabu čîd.



Nombi-ĩ gôriyini čîidi, woi-ĩ
nohudo čuduru.

Taa, nombi-ĩ oor hunã du
yuha :

« A yunu arrakunnó
yogusîe barayinã, nohudo »
či.



« Odu, ada nurã ha tûkuru
yeru čubudi. » či.

TUS.

TRADUCTION FRANÇAISE – *L’aigle et le corbeau*

- 1) Un jour un aigle attrapa une petite chèvre.
- 2) Il l’amena sur une branche d’un arbre et la mangea.
- 3) Un corbeau qui était sur l’arbre voisin observa tout ce que l’aigle avait fait. Il se dit : « Moi aussi, je vais attraper une chèvre pour manger comme l’aigle a fait. »
- 4) Puis, il cherchait une petite chèvre pour en prendre.
- 5) Le corbeau pris une petite chèvre. Mais il ne peut pas ni la soulever ni s’en sortir.
- 6) Le berger vit le corbeau et le tua d’un coup de bâton.
- 7) Dans la soirée, l’aigle en survolant vit le cadavre du corbeau et se dit en lui-même : « Et voilà un qui voulait faire ce dont il n’est pas capable est mort. »
- 8) L’aigle continua : « J’amène son cadavre à mes enfants et le leur donne pour manger ! »

FIN

ENGLISH TRANSLATION – *The Eagle and the Crow*

- 1) One day an eagle caught a small goat.
- 2) He took it to a branch in a tree and ate it.
- 3) A crow who was in a neighboring tree saw all that the eagle had done. He said to himself, “I too am going to catch a small goat and eat it just like the eagle did.”
- 4) Immediately the crow went looking for a small goat to catch.
- 5) The crow grabbed a small goat, but he could not lift it. Neither could he get away from it.
- 6) The shepherd killed the crow with his staff.
- 7) In the evening, the eagle was flying overhead and saw the dead crow. He said to himself, “There is one who tried to do something beyond its capabilities and is now dead.”
- 8) “Now I’ll take it to my children and give it to them to eat.”

THE END

العقاب و الغراب - ترجمة بالعربية

- (1) يوماً من الأيام خطف العقاب جدياً.
- (2) و وضعه على غصن شجرة و أكله.
- (3) حينما كان يقوم العقاب بعمله راقبه الغراب. و قال الغراب في نفسه: أنا أيضاً سأخطف جدياً مثل ما فعله العقاب.
- (4) بعد ذلك حاول خطف الجدي.
- (5) حينما هبط على ظهر الجدي لم يستطيع حمله ولا الطيران.
- (6) عندما رأى الراعي الغراب على ظهر الجدي ضرب بالعصا فقتله.
- (7) و كان يقوم العقاب بالطيران فرأى الغراب مقتولاً. قال العقاب في نفسه: انه حاول ان يقوم بفعل شيء لا طاقة له فمات.
- (8) و الآن سأخذه إلى صغاري لكي يأكلوه.

النهاية